



CENTRO INTERUNIVERSITARIO RICERCA IN DIRITTO COMPARATO



CORSO DI AGGIORNAMENTO IN

**LEGAL ENGLISH E TRADUZIONE GIURIDICA IN DIRITTO DI FAMIGLIA E SUCCESSIONI:
ATTI NOTARILI, GIUDIZIALI E STRAGIUDIZIALI**

Coordinatore: **Prof.ssa Rossella Cerchia** – Direttore: **Prof.ssa Valentina Jacometti**

ANNO ACCADEMICO 2024-2025

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso di aggiornamento "Legal English e Traduzione Giuridica in Diritto di famiglia e Successioni: atti notarili, giudiziali e stragiudiziali" ha l'obiettivo di fornire ai partecipanti gli strumenti culturali e metodologici per affrontare la traduzione e la revisione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore del diritto di famiglia e delle successioni. Inoltre, considerato lo sviluppo del settore delle professioni legali e della traduzione giuridica in ragione dell'avvento dell'IA, accanto alle competenze giuridiche e traduttive si darà ampio spazio anche all'attività di *post-editing* dei testi tradotti attraverso diversi strumenti di traduzione automatizzata.

Il corso è strutturato in due moduli: (i) il primo di introduzione all'inglese legale, ai fondamenti della traduzione giuridica e al *post-editing*, e (ii) il secondo dedicato all'ambito specifico del diritto di famiglia e delle successioni. Il secondo modulo si articola ulteriormente in una parte teorica e in una pratica. La prima parte è finalizzata all'illustrazione in chiave comparatistica dei concetti giuridici basilari e dei fondamenti dell'inglese legale nelle materie oggetto del corso, ponendo attenzione alle differenze terminologiche e giuridiche che caratterizzano gli ordinamenti anglosassoni di riferimento, segnatamente quello britannico e statunitense, e che assumono cruciale rilevanza in sede di traduzione. La seconda parte intende fornire ai discenti gli strumenti metodologici e procedurali per affrontare la traduzione giuridica e la revisione dei documenti oggetto di studio nella parte teorica. Questa parte di taglio pratico è strutturata come un vero e proprio laboratorio, attraverso la simulazione del processo traduttivo e di *post-editing*, la proposta di soluzioni e spunti di riflessione e approfondimento. Accanto alle lezioni frontali, verranno proposti ai partecipanti testi da tradurre o da sottoporre a revisione, collettivamente nel corso delle lezioni e individualmente da casa. Testi da tradurre, manuali, dizionari, un elenco di siti web e fonti online e offline saranno disponibili ai partecipanti per il lavoro di traduzione e di *post-editing*. Gli elaborati dei corsisti saranno oggetto di analisi, commento e approfondimenti.

SETTORI OCCUPAZIONALI DI RIFERIMENTO

È rivolto a giuristi, traduttori, linguisti e in generale a studenti e professionisti che abbiano interesse ad acquisire o consolidare competenze nel settore della traduzione e del *post-editing* di testi giuridici nel campo del diritto di famiglia e delle successioni.

Gli sbocchi occupazionali sono molteplici e riguardano in particolare: studi legali, di grandi e piccole dimensioni; istituzioni che si occupino di traduzioni giuridiche; società di traduzione; traduttori giuridici *freelance*.

SEDE, PERIODO DI SVOLGIMENTO E ORARIO

Le lezioni si svolgeranno in **modalità sincrona ON-LINE** su una piattaforma telematica.

Le lezioni si terranno **ogni giovedì** dalle 14.30 alle 17.30, dal 13 marzo al 10 luglio 2025, per un totale di **45 ore**, secondo il seguente calendario:

giovedì 13, 20, 27 marzo 2025

giovedì 3, 10, 17, 24 aprile 2025

giovedì 8, 15, 22, 29 maggio 2025

giovedì 5, 12, 19, 26 giugno 2025

giovedì 3, 10 luglio 2024 (lezioni di recupero)

Con il patrocinio di



PROGRAMMA DEL CORSO

Modulo 1

Legal English, traduzione giuridica e post-editing: Introduzione

- Linguaggio giuridico e traduzione in prospettiva comparatistica
- Introduzione all'inglese legale, alla traduzione giuridica e al *post-editing*

•

• **Modulo 2**

Legal English, traduzione giuridica e post-editing in diritto di famiglia e delle successioni

- Introduzione al diritto delle successioni in prospettiva comparatistica
- Introduzione al diritto di famiglia in prospettiva comparatistica
- Diritto di famiglia e successioni: questioni transnazionali
- Diritto di famiglia e successioni: atti notarili
- Laboratorio di *legal English*, traduzione e *post-editing*

QUOTA DI ISCRIZIONE

Quota di iscrizione: **€ 580,00**

Quota di iscrizione scontata per soci di associazioni patrocinanti: **€ 500,00**

Quota di iscrizione solo modulo 2: **€ 500,00** (solo per chi abbia già frequentato in precedenza il corso di perfezionamento in traduzione giuridica dei contratti internazionali e dei documenti societari).

CREDITI FORMATIVI

Il CNF ha accreditato il corso con **n. 15 crediti formativi**.

DOCENTI

La docenza sarà svolta da professori dell'Università di Milano (Prof. Carlo Marchetti e Prof.ssa Rossella Cerchia) e dell'Insubria (Prof.ssa Valentina Jacometti, Prof.ssa Marta Cenini, Prof.ssa Dominique Feola), da avvocati, notai (Dott.ssa Francesca Cunteri, Dott. Andrea de Costa) e operatori del diritto esperti nelle materie trattate e da professionisti nel campo della traduzione giuridica (Dott.ssa Arianna Grasso).

CONTATTI, INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Le **iscrizioni** sono **aperte** e le domande dovranno essere presentate **entro il 24 febbraio 2025**,

compilando il modulo di iscrizione al seguente link

<https://forms.office.com/e/uQKFjw9d7> o QR code



Ciascun partecipante, una volta ricevuta conferma del raggiungimento del numero minimo di iscritti per l'attivazione del corso, dovrà provvedere al **pagamento della quota di iscrizione** in unica soluzione tramite il sistema di pagamento PagoPA della quota di iscrizione entro il **4 marzo 2025**.

Per ulteriori informazioni visitare il sito <https://www.uninsubria.it/node/5844>

Segreteria organizzativa

Sig.ra Francesca Corti
Tel. +39 031/238.4302
francesca.corti@uninsubria.it
Dott. Giacomo Furlanetto
giacomo.furlanetto@uninsubria.it